

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ И ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГОРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (РОССИЯ)
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

БАЛТИЙСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И. КАНТА (РОССИЯ)
ОНК «ИНСТИТУТ ОБРАЗОВАНИЯ И ГУМАНИТАРНЫХ НАУК»



БФУ

БАЛТИЙСКИЙ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ИММАНУИЛА КАНТА

ТЕКСТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Материалы XI международной
научно-практической конференции

Астана
2024

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
НАО «ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л.Н.
ГУМИЛЕВА»**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУВО «УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГОРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**БАЛТИЙСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И. КАНТА
ОНК «ИНСТИТУТ ОБРАЗОВАНИЯ И ГУМАНИТАРНЫХ НАУК»**

ТЕКСТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

**Астана
2024**

УДК 80/81
ББК 81.2
Т 30

Редакционная коллегия:

Е.А. Журавлёва (отв. ред., Казахстан), Л.Г. Юсупова, Т.В. Цвигун (Россия),
Ж.А. Джамбаева, Г.К. Аюпова, Д.С. Ташимханова (Казахстан)

Т30 Текст в системе обучения русскому языку и литературе: материалы
XI Международной научно-практической конференции (14-15 июня 2023 г.)
/Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2024. – 331 с.

ISBN 978-601-385-017-7

Сборник содержит статьи участников XI Международной научно-практической конференции «Текст в системе обучения русскому языку и литературе», организованной 14-15 июня 2023 г. по инициативе кафедры теоретической и прикладной лингвистики ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (Казахстан) совместно с кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации УГГУ (Россия) и ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта (Россия).

Материалы посвящены тексту как объекту лингвистического исследования, его функционированию в поликультурном пространстве, интерпретации художественного текста, отражению в тексте русской культуры, внедрению новых информационных технологий в преподавание русского языка и литературы.

Издание предназначено широкому кругу научных работников и преподавателей, а также докторантам, магистрантам и студентам, интересующимся проблемами исследования текста.



© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2024
© Уральский государственный горный университет, 2024
© Балтийский федеральный университет им. И. Канта, 2024
© Авторы, постатейно, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Агманова А.Е.	Текстовая деятельность в процессе усвоения языка: исследовательские подходы	3
Абдуллаев С.Н., Абдуллаева Г.С.	Модели элементарного простого предложения и текст	8
Аманалиева Ф. Б.	Синтаксический статус конструкции с прямой речью	12
Аль-Рубайи Али Гомар Али, Шарипова М.К., Сыздыкова Г.К.	Эмоционально-оценочный компонент заимствованного слова-религиозного <i>аллах</i> в русском, казахском и английском языках.....	17
Байгарина Г.П.	Об индивидуально-авторском использовании компонента «смысл слова» в метаязыковых высказываниях	22
Ешекенева А.К., Яворская Э.Э.	Отработка навыка составления рецензии в студенческой аудитории	28
Джамбаева Ж.А., Аюпова Г.К., Самотик Л.Г.	Репрезентация концепта «народ» в массмедийном тексте	34
Журавлева Е.А.	Лексические заимствования как условие развития полиэтнического языка	42
Колмагорова К.В.	Особенности визуально-контактного общения русских и казахов (на материале фразеологизмов)	46
Красовская Н.А.	Тексты региональных газет военного периода как предмет лингвистического рассмотрения	50
Кузенная Т.Ф., Лебедева В.Д., Макаров Н.В.	«Путешествие из Кенигсберга в Калининград»: отражение региональной специфики в калининградских туристических рекламных текстах	55

Песина С.А.	Подходы к составлению словаря на основе инвариантной семантики	60
Рубас А.А.	«Ученик», «учащийся», «обучающийся» в пространстве казахстанского учебного дискурса	67
Рудяков А.Н., Дорофеев Ю.В.	Восприятие и интерпретация текста с позиций регулятивной парадигмы в лингвистике	73
Сарбаева М.Б.	Потенциал воздействия риторических приемов в сети Интернет	78
Сафонова Н. Н., Кашкарева А.П.	Совершенствование речевой культуры школьников	83
Селиверстова Ж.Б., Михеева О.С.	Нарушение языковых норм в официально-деловом информационном контенте (на примере сайта egov.kz)	88
Солончак Т.Ю.	Концепт как основная ячейка культуры ментального мира человека	94
Треблер С.М.	Почему так продуктивен формант -ка в образовании новых русских феминитивов ...	100
Эралиева Ы.С.	Художественный текст как инструмент познания в межкультурной коммуникации..	105
Юсупова Л.Г.	Условия семантической общности значений многозначного слова	112

ТЕКСТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И НОВЫЕ ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ЯЗЫКА

Абдуллаева Э.А.	Инновационные технологии в преподавании русского языка как иностранного	119
Абуталипова Б.М.	Использование электронных ресурсов в процессе школьного обучения: новые подходы	124
Асмагамбетова Б.М.	Тексты при обучении видам речевой деятельности на русском языке	128

Аттокурова С.А., Абдуллаев С.Н.	Полипредикативные фразы в составе текста	134
Буйняк М.	Использование прецедентных текстов синтетической художественной культуры в преподавании РКИ.....	138
Буряченко Т.И., Буряченко Е.С.	Комплексный анализ текста как средство развития речи на занятиях по русскому языку в билингвальной аудитории	144
Горлова Е.А., Васильева Ю.С.	Аутентичный текст как средство обучения всем видам речевой деятельности на занятиях по русскому языку как иностранному	149
Гриднева Н.А.	Работа с заголовком текста на занятиях по РКИ	154
Дацко Д.А.	Система прецедентных феноменов в контексте немецкоязычного поэтического дискурса: лингвоаксиологический аспект	159
Зубченко В.В.	Алгоритм подготовки курсовой работы с китайскими студентами-филологами третьего курса	164
Крылова Е.А., Одинокая М.А., Барина Д.О.	Использование технологии цифрового сторителлинга при работе с текстом	175
Михайлова О.Ю., Кочаровская О.А.	Использование эйдокс-технологии при работе с гуманитарным научным текстом в условиях университетского образования	180
Нурсеитов А.С.	Эффективность использования методологических принципов в обучении языку в ракурсе всеобщей организационной науки	184
Одинокая М.А., Барина Д.О., Пятницкий А.Н.	Использование технологии креативной деятельности при работе с учебным текстом на занятиях по русскому языку как иностранному в рамках вузовского профиля	190

Плотникова Д.В.	Грамотность чтения, русский язык, русская литература: текст и типы заданий (на материале тестовых заданий для ЕНТ)	195
Руднева О.В.	Мем как средство обучения русскому языку в классах с полиэтническим составом обучающихся	200
Сироткина Т.А.	Региональный текст на занятиях по русскому языку как неродному	205
Толеубаева А.С., Фаткиева Г.Т.	Использование цифровой образовательной среды в обучении русскому языку	210
Ходжаева Н.Т.	Современные методы преподавания русского языка как иностранного	217
Эркебуланова Н.Ш., Абдуллаев С.Н.	Текст как лингводидактическая опора	223

СЛОВО В ПРОСТРАНСТВЕ ТЕКСТА И ИНТРЕПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Абишева К.М.	Ключевое слово «кабала» и его концептуальное пространство в романах А. Потемкина	228
Абрамова В.И.	Повышение мотивации к изучению древнерусской литературы у студентов и старших школьников	234
Анохина А.А.	Проблема перевода современной немецкоязычной подростковой литературы на русский язык	239
Власова Г.И.	Паттерны казахстанского локального текста в современной русской литературе	244
Гаврилов В.В.	Реализация концепта «путь» в лирике Ю. Шесталова	250
Гильманов В. Х.	К вопросу о языке в ситуации испытания временем	255
Жапанова М.Е., ҚадырғалиҰ.Р.	Мотив одиночества в новелле Д. Рубиной «Дорога домой» (сборник «Окна»)	262

Исина Н.У., Ахметова С.А.	Повесть С. Довлатова «Зона (Записки надзирателя)»: композиция, жанр, язык	266
Комков А.В.	А.А. Фет и А. Шопенгауэр: диалог о смерти в художественном мире сборников «Вечерние огни»	272
Кривошапова Т.В.	Интертекст литературной сказки второй половины XX века	278
Мальцев Л.А.	«Поэтика совпадений» Б.Л. Пастернака и Г. Герлинга-Грудзиньского в русско-польско-итальянском культурном пространстве	282
Медведева М. С., Созаева А. С.	Некоторые особенности перевода англоязычных псевдореалий в произведении Джоан Роулинг	288
Селиверстова Ж. Б.	К вопросу о некоторых особенностях авторской концептуальной метафоризации (на материале текста М.О. Ауэзова)	293
Томашевская И.В., Шевченко Е.В.	Особенности перевода мотивационной литературы	298
Шарапова Е. В.	Некоторые критерии определения интенсификатора в контексте и возможности их применения (на материале языка Ф.М. Достоевского)	303
Шаталова О.В.	Жанровый канон как определяющий фактор реализации классического сюжета (по роману А.С. Пушкина «Капитанская дочка») ..	308
Шевченко Е.В.	Эволюция подходов к оценке читательского восприятия переводного текста	313

УДК 81-139

**К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ
АВТОРСКОЙ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРИЗАЦИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТА М.О. АУЭЗОВА)**

Селиверстова Ж. Б.

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

Астана, Казахстан

В статье рассматривается процесс концептуальной метафоризации в тексте М.О. Ауэзова. Реконструируется одна из оригинальных концептуальных метафорических моделей, характеризующих индивидуально-авторское восприятие американской действительности.

Ключевые слова: концептуальная метафора, М.О. Ауэзов, авторская концептуализация

**TO THE QUESTION OF SOME FEATURES
OF THE AUTHOR'S CONCEPTUAL METAPHORIZATION
(BASED ON THE TEXT OF M.O. AUEZOV)**

The article deals with the process of conceptual metaphORIZATION in the text of M.O. Aueзов. One of the original conceptual metaphorical models that characterize the individual author's perception of American reality is reconstructed.

Key words: conceptual metaphor, M.O. Aueзов, author's conceptualization

Одним из способов познания мира, позволяющим оценивать и категоризовать явления окружающей действительности, является концептуальная метафоризация. В силу значительных когнитивных возможностей в

порождении новых образов концептуальная метафора, как ментальная проекция взаимодействующих понятийных сфер, позволяет говорить об организации когнитивной деятельности на основе речемыслительных процессов. При этом изучение когнитивного механизма метафорического смыслообразования в авторском тексте создает широкие исследовательские возможности для реализации герменевтического потенциала, заложенного в концептуальной метафоре.

Современники и исследователи творчества М.О. Ауэзова отмечали исключительную точность и яркость языка писателя [3]. Посетив в 1960 году в составе группы известных советских литераторов Соединенные Штаты Америки, М.О. Ауэзов написал очерк «Америка эсерлері» («Американские впечатления»), опубликованный уже после смерти писателя [1; 2]. Целью данной статьи является рассмотрение метафорического смыслообразования в тексте М.О. Ауэзова на примере концептуальной метафоры НЬЮ-ЙОРК – АМЕРИКАНСКАЯ ПОЭМА.

Основываясь на общеизвестном фактологическом материале о Нью-Йорке: *«Как, вероятно, слышало большинство читателей, Нью-Йорк – особый город, отличающийся от всех городов мира...»* [1: 120], – писатель дополняет образ города авторскими характеристиками, наделяя его индивидуальными художественными коннотациями: *«...уже в первое десятилетие нашего века Нью-Йорк с его двадцатипятиэтажными домами выглядел как город будущего...»* [1: 120].

Постепенно развиваясь, авторская концептуализация переходит от фактологического осмысления к художественному. Ключевой концептуальный образ Нью-Йорка, который рисует М.О. Ауэзов, может быть реконструирован с помощью метафорической модели НЬЮ-ЙОРК – АМЕРИКАНСКАЯ ПОЭМА (см. Рисунок 1):

«Моему взору облик застроенного каменными небоскребами города представляется поэмой, написанной камнем в небе Манхэттена.

*Каждый небоскреб – это **строчка в поэме**. А поскольку в **американских стихах** одна **строка** длинная, а другая короткая, то и небоскребы – один выше, другой ниже. И самая длинная, самая значительная строка в этой поэме – **стотрехэтажный Эмпайр-стейт-билдинг**. Все народы мира знают эту **строку из нью-йоркской поэмы**, у всех она в памяти» [1: 135].*

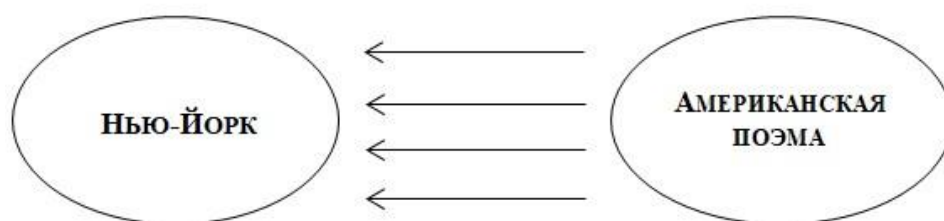


Рисунок 1. Метафорическая модель
Нью-Йорк – АМЕРИКАНСКАЯ ПОЭМА

Как видим, своего рода «бумажным» основанием, на котором написана «нью-йоркская поэма» служит небо Манхэттена, а нью-йоркские небоскребы концептуализируются писателем как строки поэмы, выведенные каменными чернилами. И все вместе это складывается в единый метафорический ансамбль, характеризующийся сходными физическими и сущностными характеристиками:

- 1) произведение искусства со значительной тематикой;
- 2) физические параметры, объемность;
- 3) соотнесение горизонтальной линейности стихотворных строк с вертикалью городских зданий;
- 4) принципы американского стихосложения.

Остановимся подробнее на последнем концептуальном признаке, как требующем дополнительного исследовательского комментария.

В очерке упоминаются некоторые представители американской поэзии («великий» и «самый любимый и почитаемый Щипачевым» Уолт Уитмен, поэт «старшего поколения» Роберт Фрост, «негритянский поэт»

Ленгстон Хьюз [1: 114, 116]) и более подробно описываются «по-особому ценные мгновенья» и «едва ли не самые дорогие и памятные» часы во время личной встречи с «очень почитаемым поэтом, старейшиной американской литературы» Карлом Сэндбергом [1: 123].

Названные поэты относятся к представителям экспериментальной американской поэзии, которая по форме и по содержанию разительно отличалась от поэзии традиционной. Основоположником этого течения был У. Уитмен (1819-1892), последователи которого развили его идеи во втором десятилетии XX века, когда Америка переживала литературную революцию, перечеркнувшую идеи, установки и (главное!) формы XIX века.

Поэты-новаторы, такие как Р. Фрост (1874-1963), К. Сэндберг (1878-1967), У.К. Уильямс (1883-1963), Л. Хьюз (1902-1967) и др., утверждали, что поэзия начинается с живого голоса, поэтому стихотворное произведение должно опираться на интонации, заимствованные непосредственно из разговорной речи. Так, К. Сэндберг в предисловии к своему собранию стихов писал о своих принципах стихосложения: «Если это превращается в свободный стих, хорошо. Если это рифмуется, хорошо» [5].

Свободный стих без размера и рифмы стал характерной чертой для поэтов-экспериментаторов. Некоторые критики отмечали, что иллюзия поэзии в произведениях К. Сэндберга основана больше на расположении строк, чем на самих строках [4]. Поэтому в картине мира М.О. Ауэзова, знакомого с особенностями американской поэзии, нью-йоркские небоскребы разной этажности претерпели обоснованную концептуальную метафоризацию в произведения, созданные по принципам экспериментального стихосложения. Визуальное сходство линейности и разноуровневости американских стихотворных строк и нью-йоркских высоток (см. Рисунок 2 и Рисунок 3) было тонко подмечено писателем, и сознание автора сформулировало точную концептуальную метафору Нью-Йорк – АМЕРИКАНСКАЯ ПОЭМА.



Рисунок 2. Нью-Йорк
в 1960-е годы



Рисунок 3. Стихотворение
К. Сэндберга «And They Obey»
(вертикальная ориентация текста)

Находившийся в поездке с М.О. Ауэзовым поэт С.П. Щипачев, восхищенный этим метафорическим сравнением, дал дружеское обещание написать тематическое стихотворение. И вскоре после возвращения из Америки на страницах центральной газеты «Правда» было опубликовано стихотворение С.П. Щипачева «Нью-Йорк» с авторским посвящением М.О. Ауэзову. Среди множества сравнений поэт использовал в своем стихотворении и авторскую метафору М.О. Ауэзова о небоскребах Нью-Йорка: «...словно строчках стихов, обернувшихся камнем» [1: 135]. Так оригинальная и меткая метафорическая находка М.О. Ауэзова прозвучала на всё советское информационное пространство.

Выполненный анализ подтверждает, что в исследовании авторских концептуальных метафор содержится значительный герменевтический потенциал, способствующий адекватному извлечению персональных смыслов, заложенных в авторском тексте. Реконструкция одной из концептуальных метафор в очерке М.О. Ауэзова «Американские впечатления» открывает исследовательскую возможность восстановить некоторые особенности авторской концептуализации американской действительности.

Библиографический список

1. Ауэзов М. Япония. Американские впечатления // Простор, 2021, №1, с. 105-137.
2. Әуезов М.О. Америка әсерлері. / Қазақ әдебиеті, 1964, 3 шілде, № 27; 10 шілде, № 28; 17 шілде, № 29; 24 шілде, № 30.
3. Никольская А.Б. Добрый гений // Простор, 1997, №2, с. 90-92.
4. Detzer Karl. Carl Sandburg: A Study in Personality and Background. New York: Harcourt, 1941. 210 p.
5. Sandburg Carl. Complete Poems. New York: Harcourt, Brace and Company, 1950. 676 p.

УДК 811.111-26

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОТИВАЦИОННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Томашевская И.В.¹, Шевченко Е.В.²

¹ Западный филиал РАНХиГС,

Балтийский федеральный университет им. И. Канта

² Балтийский федеральный университет им. И. Канта

В данном исследовании рассматриваются особенности мотивационной литературы как объекта перевода, обозначаются возможные проблемы при переводе мотивационной литературы с английского на русский язык на различных языковых уровнях.

Ключевые слова: перевод, мотивация, дискурс, прагматика

THE SPECIFICS OF TRANSLATING MOTIVATIONAL LITERATURE